

Tony Scott-Warren, Septembre 2025

Bouônjour bouonnes gens. Ch'est chu boustre d'Angliais Antouonne tch'a l'pliaîsi d'vos d'livrer La Lettre Jèrriaise chutte semaine dé not' siez-nous à Howden en Yorkshire. Pouor c'menchi aniet, j'veurs bein féliciter l'êtchipé tchi sont à ensîngni l'Jèrriais pouor lus dreine publycâtion, lanchie la s'maine pâssée.

Ch'est l'histouaithe d'la Carpéleuse Hardi Affanmée, traduit du livre écrit par Eric Carle. V'là tch'apprend ès p'tchiots comme tchi qu'eune carpéleuse mange un difféherent frit châque jour mais ou 'tait tréjous affanmée. Ou finnit auve un tas d'aut' choses à mangi, jusqu'à ch' qu'oulle eut un ma dans san ventre. Ou s'endormit dans un cocon et ou s'rêvil'ye eune belle papillote. Nou vait un rond creux l'travèrs dé châque page éyou qu'not' carpéleuse a ieu san mangi.

Bein seux, chu livre auve ses pages en carton, dans la langue Angliaîche es'sa pouor les tout p'tits êfants dé deux à chînq ans, mais en Jèrriais, i' s'sa utile pouor les cheins un mio pus grands, tchi sont à c'menchi à apprendre not' langue. Acouo eune fais, félicitâtions à l'êtchipé.

Achteu, j'veurs vos înviter dé v'nîn visiter not' gardîn. Pas tout au même temps, bein seux - si les cheins tch'écoutent La Lettre Jèrriaise arriv'thaient touos ensembl'ye, je n'éthions pon assez d'run, probabliément! Nan, ch'est à vous d'rester dans vot' tchaïse, tandi qu'mé, j'vos dgid'dai pouor eune p'tite touônnée l'tou du gardîn.

Not' gardîn ichîn est bein pus p'tit qu'lé chein qu' j'soulêmes aver en Jèrri, mais ch'est grand assez pouor mé à faithe sèrvi sans l'aîgue d'un gardîngnyi. La terre est assez lourde, auve bein d'la jaune terre, et don j'fais sèrvi du compost pouor engrâissi les bordeuses. À c'menchi, pouv'-ous ouïe l'brit dé l'ieu? Celia et mé, j'voulons aver eune p'tite mathe pouor attither les raînottes et crapauds, et pouor l's însctes et l's ouaîsieaux à v'nîn baithe dé l'ieu, mais je n'ai pon acouo ieu l'temps pouor en fouie.

Pouor lé jour des péthes, nos traïs êfants m'donnîtent un dget dg'ieu tchi marche par lé pouvé solaïthe, et j'fis sèrvi un hardi grand pot, tout plein dg'ieu, pouor nos donner l'pliaîsi du son dé l'ieu. Les pigeons et les moûques à myi aiment y baïthe étout. Tout l'tou du pot, j'ai des pus p'tits pots à flieurs et quand lé dget dg'ieu êclyiche, ches pliantes-là sont arrouôsées en même temps. Lé temps a c'menchi à sé s'tembri ichîn et les pliantes n'ont pon bein des bourgeons restants mais j'avons acouo du cosmos et des tournésols dans les bordeuses. Sans doute dans les jours à v'nîn j'éthons dé la gélée – j'éthai à protégi mes pliantes Australiennes tchi sont dans des pots dans eune aut' partie du gardîn en les mettant dans man hangar dé gardîn.

Ch't' Èrnouvé j'avons 'té au show ès flieurs à Harrogate pouor l'annivèrsaïthe dé not' pus janne fil'ye tchi d'vînt expérèt gardînniéthe dans l'enfreunm'thie y'a chînq ans. Ou nouos avisit d'acater des flieurs, eune palme et des pente-outheilles tchi sont à prospéther dans nos bordeuses. J'les ai éprouvé d'vant mais sans grand succès mais j'espéthe qué chutte fais i' n' es'sont pon tués par la fraiduthe dé l'Hivé à v'nîn.

J'avons eune carre du gardîn tch'est sans solé et mucre du S'tembre jusqu'à l'Êté- ichîn j'avons chouâisi des pliantes tchi sont pus heûtheuses dans les bordeuses ombreuses comme un camélia tch'a déjà bein des bourgeons pour l'Èrnouvé à v'nîn

J'n'avons pon assez d'temps pouor vos montrer not' p'tit gardîn potagi ch'na s'sa p'têt pouor eune aut' fais. Mèrcie pouor m'aver êcouté aniet. J'vos souhaite bouôn pid, bouôn yi, bouonnes dents et l'paradis à la fin d'vos jours.- à bétôt